

| | | | |
|---|--|---|---|
| Bái Lǐ , Dum nokto kvieta | Bái Lǐ , Pensoj en trankvi- la nokto | Bái Lǐ , Nachtgedanken | Bái Lǐ , Jìng yè sī |
| <i>tradukita de Wil- liam Auld</i> | <i>tradukita de Manfredo Ra- tislavo</i> | <i>tradukita de Manfred Hausmann</i> | |
| Mi vidis lunlumon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la kapon, rigardis sur monto la lunon. Mi klinis la kapon, kaj pensis pri hej- mo lontana. | Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - fro- sto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi - mal- nova - hejmlando | Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi ver- sio estas barita. Supozeble la aŭtoro de- cidis tion. | Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng |
| <i>Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Es- peranton de WIL- LIAM AULD (*1924- 11-06 - †2006-09- 11).</i> | <i>Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Espe- ranton de MANFREDO RATIS- LAVO (Manfred Retzlaff, Stet- tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).</i> | <i>Traduko de la ĉina poe- mo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de MAN- FRED HAUSMANN (*1898- 09-10 - †1986-08-06).</i> | <i>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .</i> |
| <i>Arg-899-1790 (2013- 06-05 11:55:01)</i> | <i>Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)</i> | <i>Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)</i> | <i>Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)</i> |
| <i>Tiu ĉi poem- traduko troviĝas en http://donh. best.vuh.net/ Esperanto/iteraturo/ revuoj/nlr/ nlr26/LiPo/ kvietau.html.</i> | <i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan- tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai.</i> | | <i>Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de. wikipedia.org/ wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tektso de tiu ĉi poemo. Vidu an- kau: http://www. chinese-poems. com/lb4.html.</i> |